

# artnews

藝萃

電影新秀展創意：  
鮮浪潮2010  
Emergence of Young  
Film Talents: Fresh  
Wave 2010

香港舞蹈節2010  
Hong Kong Dance  
Festival 2010

第十二屆威尼斯  
建築雙年展  
Venice Biennale  
12th International  
Architecture  
Exhibition

A New Force  
in Arts  
Education



# 喜跳快拍

## 大募集



HONG KONG  
DANCE  
FESTIVAL 2010  
香港舞蹈節  
11.11 - 18.12

## 立即準備相機 捕捉「喜跳」一刻

舞蹈其實不一定僅限於在舞台上出現，當嬰孩隨着音樂節拍扭動身體、球迷慶祝球隊獲勝狂歡的時候，都可以看到他們以肢體語言表達心情，充滿舞蹈感。為配合香港舞蹈節2010「跳出創意 舞在生活」的主題，舞蹈節特別舉辦「喜跳快拍」大募集，希望大眾發掘生活中的舞蹈元素，以相片捕捉「喜跳」一刻，一起分享舞在生活的喜悅。

大募集分為學生組及公開組，請即遞交你的「喜跳快拍」  
至 [hkdf@hkadc.org.hk](mailto:hkdf@hkadc.org.hk)，即有機會獲得Canon及ZKIN的豐富獎品，  
總值超過港幣四萬元，馬上行動！



比賽詳情：[www.hkdancefestival.org.hk](http://www.hkdancefestival.org.hk)

 [www.facebook.com/dancedelightsnapshot](http://www.facebook.com/dancedelightsnapshot)

截止遞交作品日期

**2010年12月31日**



Canon ZKIN  
Delighting You Always

「喜跳快拍」大募集贊助

# 11.2010 VOL 8

## 專題 FEATURE

- 02** 藝術教育新力量  
A New Force in Arts Education

## 專訪 INTERVIEW

- 18** 藝術發展縱橫談  
藝發局新任行政總裁周勇平專訪  
All About Arts Development  
An interview with Chow Yung-ping,  
new Chief Executive of the HKADC

## 焦點 FOCUS

- 24** 香港舞蹈節2010  
Hong Kong Dance Festival 2010
- 28** 鮮浪潮2010：電影新秀展創意  
Fresh Wave 2010: Emergence of  
Young Film Talents
- 34** 第十二屆威尼斯雙年展之國際建築展  
Venice Biennale 12th International  
Architecture Exhibition



香港藝術發展局 香港英皇道979號太古坊和域大廈東翼14樓 電話：2827 8786  
傳真：2519 9301 電郵：hkadc@hkadc.org.hk 網址：www.hkadc.org.hk  
設計顧問：黃炳培（又一山人）八萬四千溝通事務所

設計：Speedy Design Communications Limited 編輯組：香港藝術發展局藝術推廣及外事部  
《藝萃》是香港藝術發展局出版之刊物，版權所有，欲轉載本刊文章必須先得本局同意。

Hong Kong Arts Development Council 14/F, East Warwick House, Taikoo Place, 979 King's Road, Hong Kong Tel: 2827 8786 Fax: 2519 9301 E-mail: hkadc@hkadc.org.hk  
URL: www.hkadc.org.hk Design Consultant: Stanley Wong (anothermountainman)  
8400communications Design: Speedy Design Communications Limited  
Editorial: Arts Promotion and Corporate Affairs Department, Hong Kong Arts Development Council. Copyright by Hong Kong Arts Development Council. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any means without permission of the publisher.

# 藝術教育新力量

## A New Force in Arts Education



藝術要持續發展，必須由年輕一代做起。透過藝術教育，學生能以創意思維與同輩及社區溝通；既可在藝術上精益求精，亦讓社會有所裨益。由藝發局主辦的「第三屆校園藝術大使計劃」正進行得如火如荼，現在就讓上屆活動的得獎大使細說藝術與社區的連繫；此外，透過老師與藝術家之經驗，讓我們了解藝術能如何提升個人，同時有助社會共融。

To achieve sustainable artistic development, we must begin educating students at a young age. Through arts education, students can make use of creative thinking to communicate with their peers and the community; not only can their overall artistic standards be enhanced, but the society can also benefit. Organised by the ADC, the 3rd Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS) is now in full swing. Here's what some of last year's awarded arts ambassadors would like to share about the relationship between arts and community; plus some insights about how arts can empower individuals and foster social inclusion, based on the experiences of teachers and an artist.

### 藝術大使的誕生

「校園藝術大使計劃」由藝發局主辦，於2008年推出，至今已發展至第三屆。計劃鼓勵全港學校參與，透過獎勵在藝術方面有出色表現，而又對藝術推動有使命感和熱誠的學生，委任他們成為校園藝術大使，在校內、校外以至社會發揮影響力。

計劃中每校提名一位富有藝術才能的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們以藝術的力量感染他人。首屆及第二屆計劃獲得學校廣泛支持，分別有500間及639間中、小學及特殊學校參與。計劃活動多元化，包括創意藝術工作坊、探索後台工作的「魔幻舞台」、與藝術家會面、藝術講座、校園藝術大使義工團等；早前亦曾舉辦「創出我區」18區ID設計比賽，而剛剛則於迪士尼樂園舉行了「拍出耆妙旅程」攝影活動。



### The birth of the AAiSS

First launched in 2008, the AAiSS is now in its third year. Open to schools throughout Hong Kong, the Scheme aims to allow students with flair as well as enthusiasm and sense of commitment to promoting arts, the opportunity to become arts ambassadors for their schools, taking their passion for the arts beyond campuses into the larger community.

Under the Scheme, every school nominates one student who possesses artistic talent as its arts ambassador. The ambassadors are encouraged to influence others through arts. The first and second AAiSS received widespread support, with 500 and 639 secondary, primary and special schools participated respectively. The Scheme offers a broad range of activities, such as Creative Arts Workshop, Theatre Magic (which introduces the backstage aspects of theatrical productions), Dialogue with Artists, seminars and Arts Ambassadors Volunteers. Other recent events included the 18 Districts ID Design Competition and the latest event: Photo-taking on the Senior Citizen's Day at Hong Kong Disneyland.



一眾校園藝術大使於「創出我區」18區ID設計比賽作品展啟動禮上。

A group of arts ambassadors at the 18 Districts ID Design Competition Exhibition Inauguration Ceremony.



「18區ID設計比賽」小學組總冠軍：  
北角循道學校（上午校）  
校園藝術大使：陳鈺芳（左圖）  
18 Districts ID Design Competition  
Overall Champion (Primary School):  
Chinese Methodist School (North Point) (AM)  
Arts Ambassador: Chan Yuk-fong (photo on the left)

## 跟超人暢遊東區

大型運動會往往有「吉祥物」作為代表，而北角循道學校的校園藝術大使則選用「超人」作為東區的吉祥物，原因是超人代表了朝氣和活力。再加上他身上代表Eastern District的字母「E」，一個坐「叮叮」的「東東超人」就此誕生！

東東超人的創作團隊是一群小三學生，他們的作品獲得「18區ID設計比賽」小學組總冠軍。雖然作為小學生不被允許親自上街視察，但他們仍然可以藉網絡、報章雜誌搜集資料。幾位同學大多住在東區，於是分頭搜羅居處附近所見的地標和特色——有人見到東區區議會的區徽，住在維多利亞公園對面的每天看到青草地與樹木，有人每天乘電車上學，亦有人提到東區醫院、小西灣運動場等。他們各自觀察並繪畫草圖，最後匯聚所有意念和資料再作篩選，創作出「東東超人」。

海報上，超人身上的字母E意念來自東區區徽；一身青綠則來自維多利亞公園的繁茂植物；而東東駕着電車馳騁於街道上，背後景觀皆為東區的特色建築。

在這幾位小學生心目中，東區很大、很新，經過了這次藝術創作活動，他們對該區認識更多，也更有親切感。例如他們以前不知道，原來維園是屬於東區的。

校園藝術大使陳鈺芳說，東區內有維園，有醫院，有海防博物館，有中央圖書館，還有地鐵、電車和渡輪，設施齊備又方便。看她抱着親手創作的東東超人開心又自豪，相信她真的很喜歡這個社區！



以「東東超人」為主角的東區區徽，獲小學組區徽冠軍。

The logo of Eastern District with Dong Dong Superman as its main motif was the winning entry in the Primary School Section.



「東東超人」駕着電車在街道上飛馳，帶你一覽東區景物。

Dong Dong Superman whisks you off on a tram journey to enjoy the scenery of Eastern District.

## Touring Eastern District with Superman

Most major sports events have their own mascots. The arts ambassador of the Chinese Methodist School (North Point) chose Superman as a mascot for Eastern District, because he represents vitality and dynamism. With a prominent letter “E” on his chest, “Dong Dong Superman”, who loves driving his tram, was born!

Dong Dong Superman’s creative team of Primary 3 students received the Overall Champion’s title in the 18 Districts ID Design Competition (Primary School Section). Although they were not allowed to wander the streets alone, due to their young age, they did research online and reading through newspapers and magazines. Most of them live in Eastern District, and they hunted for local landmarks and special features there. One took note of Eastern District Council’s logo, while another, who lives opposite to Victoria Park, observed its verdant trees and lawns every day. Yet others noticed the trams they ride on to school every day, or places like Eastern Hospital and Siu Sai Wan Sports Ground. They turned all these observations into rough sketches, gathered and collated all ideas and information, finally Dong Dong Superman was created.

The letter “E” on Superman’s chest was inspired by the Eastern District logo, whereas the idea of his green body came from Victoria Park’s lush plants. Dong Dong Superman is shown driving a tram through the streets, with Eastern District’s distinctive landmarks in the background.

Eastern District has now become a major brand-new feature in the hearts of these primary students. They have learnt much more about their own district, and they have developed a deeper sense of attachment to it by participating in this artistic creation exercise. For example, they were previously unaware that Victoria Park actually lies within the perimeter of Eastern District.

Arts ambassador Chan Yuk-fong points out that Eastern District encompasses Victoria Park, hospital, the Museum of Coastal Defence, Central Library, MTR, tram and ferry, which make the district a convenient place. If you see the happy and proud way she hugs Dong Dong Superman, it’s immediately obvious how much she loves her district!



「18區ID設計比賽」中學組總冠軍：德雅中學  
校園藝術大使：譚安琪（左一）  
18 Districts ID Design Competition Overall Champion  
(Secondary School): Tak Nga Secondary School  
Arts Ambassador: Tam On-ki (far left)

### 滿載拼勁的木頭車

透過參加是次比賽，年紀輕輕的小學藝術大使對社區中的地標與建築有了更多的認識，而在另一邊廂，中學組的大使們亦有很大的得着。奪得「18區ID設計比賽」中學組總冠軍的德雅中學，作品流露出小市民以雙手打拼、努力的精神。賽前，該校藝術大使譚安琪與隊員對深水埗的原初印象總離不開貧窮、破舊、嘈雜，若非為了參賽而頻頻「落區」四處觀察，即席做「街訪」，可能也不會對這區有深一層的認識，以至對居民的勞動精神深感認同。

四位同學合力創作的作品，其中區徽設計是以一滴代表勞力的汗水為造型，海報則仿照港鐵站的形式，集中展現區內特色。其上所用的街頭相片，正是她們放學後四處搜得的成果。

同學們說，深水埗是個既方便又豐富的社區：這裏匯集了不少布料、珠飾的零售和批發商行，便宜又多選擇；這裏亦有着新與舊、拆卸與重建、舊式行業與高新科技的強烈對照，令她們感受甚深：「舊樓旁邊就是一幢現代新廈，對比真的很大！看來雖然不協調，但又是一種特色！」街區密集，街坊之間的關係也緊密，鄰里互相照應，店舖伙計會跟相熟的顧客點頭招呼，別有一番親切感。

至於她們的雕塑作品，是仿造一部舊式木頭手推車，上面滿載布匹、鈕扣、珠飾配件和飾帶，全是深水埗的特色產業。為何選擇傳統疋頭業作為主題？「新事物在其他地方不難看見，這些舊行業和產品才真正能代表本區。最重要是，它們背後的努力和成果，亦反映出這社區的精神！」四位年輕人說。



以水滴為區徽設計，象徵深水埗區市民努力和汗水凝聚成的力量。

The motif of a drop of sweat in the district logo design symbolises the energy and hard work of Sham Shui Po residents.

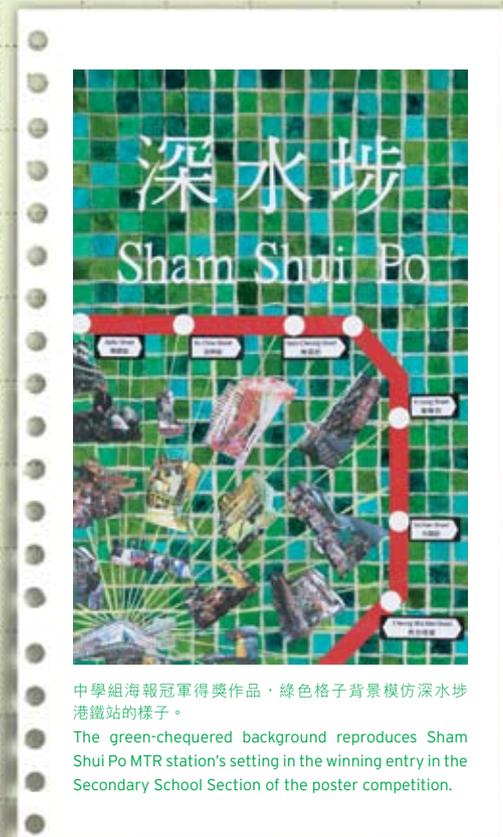
## Wooden Cart of Sweat & Toil

While this year's competition taught the primary school arts ambassadors more about the landmarks and architecture in their community, their secondary school counterparts also benefited from it enormously. The artwork produced by Tak Nga Secondary School - the overall champion of the 18 Districts ID Design Competition (Secondary School Section) - reflects the hardworking and the persevering spirit of ordinary citizens. Before the competition, the school's arts ambassador, Tam On-ki, and her team members always regarded Sham Shui Po as a district characterised by poverty, shabbiness and noise. Thanks to the competition they "go deep into the district" by making frequent visits and conducting "street interviews". Had it not been for the competition, they probably would never have been able to gain this deeper understanding of Sham Shui Po, nor would they have come to appreciate the spirit of its residents.

Among the artworks by the four students in the team, the logo shows a drop of sweat, that represents toil, while the poster presents the district's distinctive features in a way that resembles the design in the MTR station. The photos of the streets that appear in the poster are the fruits of their after-school research.

According to the students, Sham Shui Po is a diversified district with many amenities. It is home to wholesalers and retailers in the clothing and jewellery businesses, and it offers a wide range of products at low prices. In the district, you will find both the old and the new, the soon-to-be demolished and the newly-constructed, and traditional industries and advanced technology. The stark dissimilarities between them impressed the students tremendously. "There's a modern high-rise right next to an old building. The contrast is just huge! They don't form a harmonious combination, yet they have a certain uniqueness!" said the students. The high density of people and buildings in the district creates a close-knit community of residents. Neighbours help each other, and local shop assistants greet customers by names. It is a place where interpersonal bonds are really close.

The students' sculpture is a replication of an old wooden handcart filled with bales of cloth, buttons, jewellery accessories and decorative trimmings. All these remind us about Sham Shui Po's unique industries. Why was the traditional fabric industry chosen as the theme? "You can see new stuffs everywhere in other districts. These old industries and products are the only things that truly represent this district. Most importantly, the spirit of its community is reflected by the efforts and achievements that surround such industries and their products!" said the four young artists.





1

2

### 西貢海鮮與設計

走過了繁華熱鬧的深水埗區，現在且讓我們轉轉心情，向着藍天綠蔭與閒逸的氣氛進發。西貢會令你想起甚麼？水上活動？環境保育？食海鮮好去處？如果問就讀香港華人基督教聯會真道書院的校園藝術大使跟創作組員，她們會搶着告訴你：西貢有地質公園可以看到六角岩柱，在鹽田梓可以吃客家茶果，有紅樹林，有通心樹……

該校在「18區ID設計比賽」中的獲獎作品，顯示出西貢的特色元素：區徽設計以水墨畫出西貢著名海鮮螃蟹，蟹鉗上加一劃，圖像化地寫出一個「西」字來，將西貢的名字與特色生動呈現。至於雕塑，則別出心裁地用透明膠紙逐層包裹，由高樓大廈（代表現代城市）、天然岩柱（代表大自然地貌景觀）和高山（代表清幽郊外）三者併合而成，反映出西貢既有繁盛、亦有自然閒暇的一面；膠紙的透明感則代表了西貢的海洋，而在燈光照射下，層層膠質所折射和閃耀的光就活現了西貢的星空。

為了構思作品，幾位同學於自己居住的西貢區四處遊逛，因而有了更細緻的認識：在西貢食海鮮的獨有特色，是客人會到岸邊挑選，由船家用繩索把海鮮吊上來，然後客人將款項放進吊桶傳回給船家；在西貢你也會看見很多居民躍狗、踏單車，因為很多喜歡養寵物和行山探險的人都搬到那兒。這些細節，正反映了西貢特有的悠閒和情趣。透過是次比賽，同學們認識到西貢不少獨特之處，令她們對自己居住的區域多了一份觀察和關心。 **ON**

1 「18區ID設計比賽」中學組區徽冠軍、雕塑亞軍：  
香港華人基督教聯會真道書院  
校園藝術大使：馮一芯（左二）  
18 Districts ID Design Competition:  
Champion of the poster competition,  
first runner-up of the sculpture  
competition (Secondary School):  
HKCCCU Logos Academy  
Arts Ambassador: Fung Yat-sum  
(2nd from left)

2 此雕塑所表達的，是西貢擁有人類文明（高樓大廈）與大自然（天然岩柱）合二為一的特色。  
The sculpture depicts Sai Kung's two key dimensions: human civilisation (high-rise) and the nature (rock columns).

### 第三屆校園藝術大使計劃：精采活動即將展開

「第三屆校園藝術大使計劃」現正接受提名。在未來一年藝發局將為藝術大使籌備多項活動，讓同學認識藝術的不同面貌，啟發無窮創意：

1-2月 大型視藝比賽「藝術電車：夢幻遊樂場設計比賽」創作講座

4月 「創意藝術工作坊」，由賽馬會創意藝術中心及誇啦啦藝術集匯籌辦

7月 第三屆校園藝術大使嘉許禮，於伊利沙伯體育館舉行

7月 「魔幻舞台」，由香港演藝學院籌辦

藝術大使於出席創意藝術工作坊、嘉許禮及魔幻舞台三項指定活動後，將獲得獎學金港幣五百元及嘉許狀。此外，更有機會欣賞由本地藝團安排的免費演出及參與教育活動。最新消息請瀏覽：<http://www.aais.hk>。



第二屆校園藝術大使嘉許禮。  
The 2nd AAIS Recognition Ceremony.

## Seafood & Design of Sai Kung

After the vibrant Sham Shui Po, let's experience a complete change of mood by heading to a relaxing world of azure skies and green flora. We're now in Sai Kung. What comes to mind when you think of this district? Water activities? Environmental conservation? Excellent seafood? Ask the arts ambassador and creative team of the HKCCU Logos Academy, they will tell you enthusiastically about the hexagonal rock columns in Sai Kung's Geopark, the Hakka rice cakes at Yim Tin Tsai, the mangroves and the Hollow trees...

The school's winning entries in the 18 Districts ID Design Competition highlight the distinctive features of Sai Kung. Chinese watercolour is used to depict its renowned crabs in the logo design. The addition of a stroke to its claws forms the Chinese character "Sai", in "Sai Kung". Thus, it vividly reveals both the district's name and its special feature. As for the sculpture, transparent plastic wrap is used to achieve a delicate multi-layered effect, which consists of a high-rise (represents modern city), natural rock columns (represents landscapes and scenery) and high mountains (represents serene countryside). These elements reflect both Sai Kung's hustle and bustle and its relaxing natural surroundings, while the translucency of the plastic wrap indicates the nearby sea. Viewed under a lamp, these plastic layers refract the light and take on an exciting brilliance that replicates a starry night sky over Sai Kung.

To gather ideas for their design, the students roamed about the district where they live to discover more about it: the unique pleasure of enjoying seafood in Sai Kung is that customers can make their own choices along the waterfront. The fishermen then use ropes to drag the seafood to the customers, and the customers pay by placing money in the hanging buckets that are sent back to the fishermen. Many Sai Kung residents ride around on bicycles and take their dogs for walks, as this is a favourite place for nature lovers and pet-owners to live. All these details project the laid-back and cosy ambiance of Sai Kung. The competition enabled students to discover Sai Kung's many peculiarities, and it encouraged them to pay greater attention to and show more concern about their own district. 

## Upcoming Activities of the 3rd AAiSS

The 3rd AAiSS is now open for nominations. During the coming year, the ADC will arrange various activities for the arts ambassadors, so that they can become better acquainted with various facets of the arts, unleashing their creativity. They include:

- Jan-Feb Creative Arts Seminar of the ArTram: Fantasy Playground Design Competition;
- Apr Creative Arts Workshop co-organised by the HKJC Creative Arts Centre and the Absolutely Fabulous Theatre Connection;
- Jul The 3rd Arts Ambassadors-in-School Scheme Recognition Ceremony at the Queen Elizabeth Stadium; and
- Jul Theatre Magic organised by The Hong Kong Academy for Performing Arts

Arts ambassadors who attend all three designated activities - the Creative Arts Workshop, Recognition Ceremony and Theatre Magic - will receive a HK\$500 scholarship and certificate of recognition. They will also have the chance to enjoy free performances and take part in educational activities organised by local arts groups. For the latest updates, please visit: <http://www.aais.hk>.



於2010年7月舉行的「魔幻舞台」活動。  
The July 2010 Theatre Magic activity.

# 無疆界之旅，現在啟航

2009「藝術教育獎」金獎得主：香港道教聯合會雲泉學校

## Embark on a Journey without Boundaries

Recipient of the Award for Arts Education 2009 (Gold Award):  
the Hong Kong Taoist Association Wun Tsuen School



藝術能夠打破種族和語言的界限，促進社會共融。香港道教聯合會雲泉學校善用學校本身擁有多國籍學生的特色，在藝術上展開多項精彩活動，於社會種族共融方面不遺餘力，因此獲頒2009香港藝術發展獎「藝術教育獎」（學校組）金獎。

Art can transcend ethnic and linguistic boundaries and foster social inclusion. Leveraging on the multi-national mix of its students, the Hong Kong Taoist Association Wun Tsuen School has staged many spectacular arts activities and spared no effort to foster ethnic harmony in our society. These resulted in the school receiving the Award for Arts Education (Gold Award, School Division) in the Hong Kong Arts Development Awards 2009.

香港道教聯合會雲泉學校的學生屬多民族背景，來自巴基斯坦、印度、尼泊爾、菲律賓及英國等超過12個不同民族。校方深信藝術是國際共通語言，能打破種族文化界限，他們積極透過多元化的綜合藝術活動，啟發學生思維，擴闊其藝術視野；此外更以藝術作為橋樑，讓不同民族的學生互相溝通、學習。視覺藝術科主任香俊斌說：「我們認為藝術課程不單教授知識和技術，更希望藉不同形式的藝術活動，讓學生有機會接觸香港社區。」

於2009年，該校參與了大型國際花車巡遊匯演，以『「地球號」歡樂啟航大派對』為主題，宣揚「和平、平等、共融」的信息。一眾師生傾盡心思製作出一艘裝置了八個巨型閃燈撐桿木偶的花車，伴隨着的有八呎高的「地球先生」及穿上不同民族服飾、一同歡欣起舞的該校學生，還有世界各地的著名地標。視覺藝術科老師張寶雯憶述：「在巡遊活動中，不同種族的學生都能一起創作及排練，合作無間，表演時充滿自信。透過與其他隊伍交流，亦能擴闊學生眼界。現場觀眾也十分欣賞他們，紛紛主動跟他們揮手和握手，是一次難能可貴的經驗。」

此外，學校更籌辦校本計劃「長者學苑」和幼稚園探訪服務，讓學生透過教導長者製作陶瓷、到幼稚園表演魔術等藝術活動服務社群，實踐社區共融的理念。 

The school's students come from more than 12 different ethnic backgrounds, including Pakistani, Indian, Nepalese, Filipino and British. Firmly believing that art is a universal language which can eliminate ethnic and cultural boundaries, the school actively seeks ways to enlighten the thinking of its students and broaden their horizons through diversified and integrated arts activities. It also uses art as a bridge to connect students of different ethnicities, allowing them to communicate with and learn from one another. Visual Arts Panel Chair Mr Heung Chun-bun said: "We believe arts programmes and activities don't just pass on knowledge and skills; they can also offer students opportunities to stay in touch with the rest of the community."

In 2009, the school participated in a large-scale international float parade under the theme Planet Earth Big Party Fun, spreading the message of "peace, equality and harmony". The school's teachers and students went all-out to create a float adorned with eight giant stilted flashing puppets and accompanied by an 8-foot-tall "Mr. Earth". Dressed in many different ethnic costumes, the students danced joyfully together with some famous world landmarks around the float. Visual Arts teacher Ms Cheung Po-man recalled and said: "Students from different ethnic groups participated and rehearsed for the parade together. They worked closely with one another and were totally confident during their performance. By interacting with the other teams, they also gained opportunities to broaden their horizons. The audience at the parade appreciated their efforts so much that they kept waving at them and shook hands with them. It was a precious experience."

In addition, the school has organised a project entitled "Elder Academy" and visits to kindergartens. These activities have established artistic platforms for them to serve the community by teaching elderly people how to make ceramics and performing magic tricks for toddlers. At the same time, they have put the idea of community harmony into practice. 



1

2

3

4

- 1 這艘「地球號」以宣揚「和平、平等、共融」為理念。  
Entitled "Planet Earth", the school's float advocates peace, equality and harmony.
- 2 雲泉學校的學生於星期六參與「長者學苑」計劃，與長者們相處融洽。  
Students from Wun Tsuen School get on well with senior citizens when they participate in the "Elder Academy" project on a Saturday.
- 3 學生們走出課室，接觸社區，到幼稚園進行探訪。  
Students step out from their classrooms and reach out to the community by visiting kindergartens.
- 4 張寶雯老師與香俊斌主任（右）。  
Ms Cheung Po-man and Mr Heung Chun-bun (right).

# 藝術讓我脫胎換骨

2008「藝術教育獎」銅獎得主：香港道教聯合會青松中學

## Art has Totally Transformed Me

Bronze Award Recipient of the Award for Arts Education 2008:  
the Hong Kong Taoist Association Ching Chung Secondary School



香港道教聯合會青松中學學生參與的聯校原創音樂劇。  
Students of the Hong Kong Taoist Association Ching Chung Secondary School participate in an original joint school musical.

下課時候一到，當一群學生聚集在運動場上揮汗打球之際，另一班同學則自動自覺到禮堂各就各位：搬樂器、擺放道具、跳舞熱身。他們是香港道教聯合會青松中學「創藝坊」的成員。

As one crowd of students plays ball games in the playground shortly after the end of their classes, another group makes its way into the school hall. In a highly self-motivated manner, they begin to play their roles by moving musical instruments, positioning props and doing a warm-up dance routine. These are the members of the HKTA Ching Chung Secondary School's Creative Arts Workshop.

自1995年開始，該校每年都會由同學自創音樂劇參加校際比賽「學校音樂創藝展」。由構思、製作到演出均由「創藝坊」成員一手包辦。透過活動，可讓同學在不同崗位施展才藝、提升藝術水平，但除此之外，廖月明老師更着重的是能藉此讓同學有發揮機會，並從中獲得肯定和自信。由她策劃的「創藝舞台」藝術教育計劃榮獲2008年度藝發局「藝術教育獎」銅獎。

## 舞台上建立自信

明白到他們的學生並非名校生，在學科成績方面或有挫敗感，在此情況下，廖老師認為更需要有多方面的才藝發展，讓學生重拾信心。「有時候不一定單靠學業成績才能找到成功感。讓學生在藝術活動中找到專長，作多方面的發展，同樣是建立自信的途徑。」她說，當同學在舞台上得以發揮，受到肯定，便會獲得成功感；最重要是，他們發覺原來只要肯努力便能成事，於是在其他範疇亦同樣有信心去嘗試。

廖老師十分認同藝術這個媒介在培育學生品格與素質方面的力量，她對「創藝坊」的成員要求嚴謹，期望成員能培養一份團隊精神。在團隊中，不會每個人都是主角，有些同學可能只負責雜務，未必能在藝術上有很大提升；但各人都體會到自己是不能或缺的一分子，知道自己再微小也能有所貢獻，這能令同學增強信心。「在這裏，同學們不單接受藝術訓練，這也是學習與人溝通、協調的一個好機會。」

Every year since 1995, the school's students have produced an original musical as their entry in the annual inter-school competition "Schools Creative Music Showcase". Members of the Creative Arts Workshop manage everything from design and production to the final performance. These activities offer the students opportunities to display their talents in various roles and also to improve their overall artistic standards. But ultimately, Ms Liu is more concerned about the fact that the students are allowed to tap their abilities, gain recognition, and build self-confidence through such activities. The arts education project entitled "Stage of Creation" that she designed won the Hong Kong Arts Development Council's Bronze Award for Arts Education 2008.

## Building Self-confidence on Stage

Given that the school's students are not highly-privileged ones studying at famous schools, the teachers are aware they may sometimes feel frustrated about their studies. Ms Liu therefore believes a multi-faceted approach to the development of their artistic capabilities and talents is essential for helping them to regain their self-confidence. "Academic results aren't the only ways that students can gain a sense of accomplishment. Allowing them to discover their talents through artistic activities and promoting their all-round development can be equally helpful in enhancing their self-confidence," she said. She also expresses that the students gain a sense of achievement whenever they display their talents on the stage and receive recognition for their efforts. According to Ms Liu, the most important thing is that the students come to realise they will ultimately succeed if they make an effort. That increases their self-confidence when they are striving in other areas of their lives.

Ms Liu truly believes the power of art helps to nurture the personalities of the students and develop their qualities. She treats the Workshop members strictly in order to cultivate a positive team spirit among them, In a team, it is impossible for everyone to be the centre of attention. Some may have to take responsibility for odd jobs that might not raise their artistic standards significantly. However, each of them knows that he or she is an indispensable part of the team, this helps to bolster their self-confidence, as they realise they are always making some contribution to the final outcome, no matter how small it might be. "Our students not only receive artistic training here; they get good opportunities to communicate and coordinate with each other as well."



1

2

3

1 同學們的樂器中有些是由他們自製的。

Some of the music instruments of the students are self-made by them.

2 同學們為本年度的音樂劇進行綵排。

Students rehearse for this year's musical.

3 廖月明老師：「有時候不一定單靠學業成績才能找到成功感。」

"Academic results aren't the only ways students can gain a sense of accomplishment," said Liu Yue-ming.



學校舉辦了「課室門設計」活動，作品為校園增添不少藝術氣息。  
The school has launched the "Classroom Door Design Competition", adding an artistic touch to the campus.

## 跳出專業框框·創意無限

廖老師記得隊中一位同學在中一時十分靦腆內向，但這幾年來透過與同學們一起組織和參與音樂活動而變得開朗活潑，現在更是校中活躍分子，連其他老師都說音樂和舞台使他「脫胎換骨」！另一位同學在初加入時，是個情緒不穩、常常鬧脾氣的人；但他很會演戲，舞也跳得好，當他慢慢找到自己所長，自信心便逐漸建立。加上團隊相處也讓他在磨擦中受到磨練，為了可以擔任更吃重的角色，他自覺地控制脾氣，學習與人相處。同學們藉着參與藝術活動，確見待人處事越見成熟。

「其實加入『創藝坊』的同學不一定個個都很棒，因我們的學生背景不是很富裕，沒有條件接受甚麼專業的演藝訓練，」廖老師說：「但這反而令他們沒有框框，可以自由發揮。他們所施展的創意常有令人意想不到的效果呢！」

除了傳統的音樂課程和精英制的「創藝坊」外，廖老師也自行設計校本課程，引入更多創意元素，務求令全校學生都有機會體驗藝術創作。例如舉辦手布偶音樂劇、主題造型巡遊show，又推動全校參加馬拉松的跑鞋設計比賽，還有課室門設計、柱墩美化、午間音樂會等結合環境與創意的藝術活動，讓不同興趣與能力的同學都能體驗藝術的樂趣。 ON

## Creativity Knows No Limits

Ms Liu recalls a team member in Form 1 who was very shy and introverted, but now he has been transformed into a cheerful and outgoing person by organising and taking part in musical activities with his peers over the past few years. He is now an active member of the school. Other teachers remark that music and the stage made him "turn over a new leaf". Another student was emotional and temperamental when he joined the Workshop. However, he was a good actor and dancer. He gradually built up his self-confidence after identifying his own strengths. Plus, team interaction and conflict resolution helped to shape his personality. To prepare himself to take up more important roles, he began to make deliberate efforts to control his temper and he learnt how to work better with others. As a result of taking part in artistic activities, students become more mature in interacting with others and handling matters.

"In fact, not all the students who join the Creative Arts Workshop are bright. They don't come from affluent backgrounds, and they don't have the financial resources to receive any formal artistic training," Ms Liu explained. "But this encourages them to go beyond the conventional mindset and think outside the box. Actually, their innovative ideas often surprise us!"

Apart from traditional musical programmes and the elite Creative Arts Workshop, Ms Liu designs her own school-based courses and introduces innovative elements so that all the school's students can experience artistic creation. That includes organising muppets musical, themed character parade show, and encouraged all students of the school to participate in marathon running shoes-design competition. There are also other artistic activities that integrate creativity and the environment, such as the "Classroom Door Design Competition", the aesthetic enhancement of the school's pillars and lunchtime concerts. All these aim to reach out to students with different interests and abilities who are ready for a taste of the arts. ON



# 見證展能藝術喜悅

## 相約廖東梅

# Witnessing the Joy of Disabled Artists

## A meeting with Liu Tung-mui

藝術教育對人的影響，並不止於技藝的提昇，也能拉近人與人的距離，有助社會共融。這天，風采中學（教育評議會主辦）藉着藝發局與康文署合辦的「藝術品外借計劃」，邀請了天生患有腦痙攣的藝術家廖東梅到校分享。了解到她對藝術的堅持，欣賞過她的出色畫作，同學們對這位展能畫家有了更多的體會與敬佩，更反思到當自己面對困難，應該樂觀面對。



在廖東梅到訪之前，風采中學（教育評議會主辦）特別為畫家舉行了小型展覽，增加同學們對其作品的了解。

Prior to her visit, Elegantia College (sponsored by Education Convergence) held a special mini-exhibition featuring Liu's works, so that students could understand them better.

The impact arts education has on people is not limited to the enhancement of their artistic skills. It can also draw people closer together and foster harmony in society. Through the “Artwork on Loan” scheme jointly organised by the ADC and the Leisure and Cultural Services Department, Elegantia College (sponsored by Education Convergence) invited Liu Tung-mui, an artist born with cerebral vasospasm, to visit the school and share her thoughts with its students. Having perceived her sheer determination in pursuing art and marvelled at her outstanding paintings, the students were impressed by every effort that the artist has made despite her disabilities. Her experiences reminded them of the importance of facing difficulties with a positive spirit.

著名展能藝術家廖東梅，於青年時期開始作畫，97年舉行了首個個人作品展，其後一直積極創作。05年獲選為「十大傑出青年」，07年更獲香港特別行政區頒授榮譽勳章，表揚她在展能藝術界的卓越表現。為了讓學生在與廖東梅見面時對她及其作品有所認識，校方於畫家到訪前先於校內舉行小型展覽，活動得到同學們的踴躍支持。

在廖東梅到訪當天，她即席向學生們現場示範作畫，更透過她父親跟大家作出分享。廖東梅說，她為了克服天生的身體缺憾，用上十年時間學會提筆畫畫。對於她需要在藝術的道路上比一般人付出更大的努力、克服更多的困難，同學們都大為欽佩。在繪畫期間，廖東梅與爸爸合作無間，當她心中想到用甚麼顏色，便會請身旁的爸爸代勞取顏料。

Now a celebrated disabled artist, Liu Tung-mui began painting when she was a teenager, and she held her first solo exhibition in 1997. She has continued to create new works ever since then. She was a recipient of the Ten Outstanding Young Persons Award in 2005, and was conferred the Medal of Honour by the HKSAR in 2007, in recognition of her outstanding contribution to the arts scene of the disabled. To give the students some preliminary knowledge about Liu and her work, the school staged a special mini-exhibition prior to her visit, and it attracted an overwhelming response from them.

During Liu's visit, she performed an on-the-spot painting demonstration and shared her thoughts with students with the help of her father. Liu said that, in her attempts to overcome her congenital disabilities, she spent ten years to learn how to use the brush properly when painting. The fact that she had to make a greater effort and surmount bigger difficulties than an able-bodied person in the course of her artistic development moved the students greatly. Liu and her father work closely together as a team while she paints. She asks him to help her by bringing each particular paint that she wishes to use.



1

2

3

1 能夠提筆畫畫，廖東梅比任何人都來得困難，她花了十年時間克服身體的障礙。

In painting, Liu has to surmount greater difficulties than anyone else. She took ten years to overcome her disabilities.

2 對於廖東梅的藝術創作，廖爸爸大為鼓勵。

Liu's father gives her tremendous encouragement of the course of her artistic creations.

3 熱愛藝術的廖東梅，心中充滿了喜樂，她為當天的學生們即席繪畫一個見面的「見」字。

With a strong passion for art and a joyful heart, the artist painted the Chinese character "jian" for the students.



約花了二十分鐘，廖東梅完成了她的畫作，她講解，畫中是一個「見」字，代表她跟同學們首次見面。那麼為何在作品裏用到綠色、黃色與藍色？原來，那代表了畫家心中的喜樂，而用上綠色更特別因為她喜愛大自然。

學生們對是次講座反應熱烈，其中一位中四同學表示：「希望廖東梅繼續創作更多的藝術，讓所有人知道一個小挫折不會絆倒自己的人生；也希望她努力令藝術發揚光大，藉此建立一個與大家溝通的橋樑。」此外，另一位中六同學認為：「我相信別人必定感受到廖東梅的生命力，而這份生命力必定可以感染其他人。她堅毅不屈的精神，實在令人讚嘆。」 **ON**



During her demonstration, Liu finished a painting in about 20 minutes. She explained that the Chinese character "jian" in it represents her first get-together with the students. And what do the colours of green, yellow and blue mean? She went on to say that these reflect the joy in her heart, while the green also symbolises her love of nature.

The seminar aroused great interests among the students. A Form 4 student said, "I hope Liu will continue to create more works, so that other people will realise a small setback need not be a barrier in their life. I also hope her art will shine and become a bridge of communication with everyone." A Form 6 student added: "I'm sure many people have experienced Liu's joie de vivre. Her indomitable spirit is simply remarkable." **ON**

1

2

3

1 同學們均對廖東梅的堅毅與樂觀大為欽佩，講座當天台下年青人亦與藝術家有所交流。

Students were greatly impressed by Liu's determination and optimism. During the seminar, young people down the stage engaged in keen exchanges with the artist.

2 天地萬物皆由生命而來，生命之源值得讚頌：廖東梅作品《生命之源》。

Praise for the source of life from which comes every living things on earth: Liu's work, the *Source of Life*.

3 廖東梅作品《感悟》，一隻由心伸出的手臂是渴望溝通的表示。

*Empathy* by Liu, shows a forearm extending from the heart, symbolises the desire to communicate.

藝發局新任行政總裁周勇平專訪

# 藝術發展縱橫談

An interview with Chow Yung-ping, new Chief Executive of the HKADC

## All About Arts Development



十月中旬，藝發局正式委任前中英劇團總經理周勇平為行政總裁，由他接任推行本局的未來發展策略。擁有三十多年文化藝術行政與管理經驗，涉獵範疇亦包括節目策劃、市場宣傳、藝團管理等多方面，這位新任掌舵人既對本局過去15年的業績予以肯定，同時亦作好準備聚焦於不同重點工作，為機構未來定下清晰的發展方針。

In mid-October, the ADC officially appointed Chow Yung-ping, the former General Manager of Chung Ying Theatre, as its new Chief Executive, for the implementation of future development strategies of the Council. With over 30 years of experiences in arts administration and management, programming, marketing and arts groups administration, the new head gives recognition to the Council's achievements in the past 15 years. At the same time, he is ready to focus on a number of key tasks, setting a clear roadmap for the future development of the Council.

目標有遠近之分。對於新上任藝發局行政總裁的周勇平而言，當下的首要任務是瞭解藝發局的運作，同時致力「人和」的工作。一方面，他將全力配合各委員，攜手為香港藝術作出貢獻；此外，他希望與所有同事互相瞭解，衷誠合作。周勇平說：「藝發局的委員都各自於其個人的界別裏擁有豐富經驗，充滿抱負，他們是藝發局的領導者，我對主席與委員們均充滿信心。」邏輯思考、理性討論、解決問題、將理想付諸實行——這些都是周勇平所深信的理念。

## 長遠發展三大目標

當清楚瞭解到一個機構的使命與其特性後，繼而便可知道該如何發揮它的強項。周勇平說，「香港藝術發展局」的名字本身已總括了它的使命，即香港藝術的發展。至於長遠目標，他講解，可分作三大重點：「首先，盼望能幫助香港發展出更多為大眾認受的高質素節目，我們將主力在視覺藝術、表演藝術、藝術教育、文學等範疇上工作。透過一些實際的藝術項目發展，期望能與同事和委員們一起將香港的藝術水平提高。」

有了優秀的項目，若沒有相對應的觀眾，結果只是徒然，因此周勇平指出，他將會與其團隊一起積極發展香港的觀眾培養。「即使有很好的藝術節目，但卻沒有人前來欣賞是不行的，只會白白浪費了那些良好的願望。簡單一點的說法就是需要Arts Marketing（藝術營銷），與藝術項目發展兩者相輔相成。」

至於第三部分，他希望幫助藝發局及業界發展更多的藝術資源，包括跟政府商討是否可以有更理想的撥款；而另外亦期望能在其他方面發掘更多的資源：「在我心目中，藝術首先是『藝術』，但同時時間藝術亦是『事業』。沒有一種事業是可以不依靠收入來維持的。一個健康發展的事業，本身該有創造收入的能力。」周勇平這番話絕對是經驗之談，曾任職非牟利及商營文化機構、92-95年連續當選香港藝術行政人員協會主席、早於七十年代已積極參與籌劃多項大型文化項目的他，對於文化藝術活動的有效發展與推廣，最為熟悉不過。

## 配合西九 發展空間無限

目前在香港談論文化藝術發展，自然跟西九文化區有關連。那麼，藝發局接下來在推動本地文化藝術的發展方面，將如何與西九配合？周勇平娓娓道來：「藝發局自1995年成立以來有很多輝煌的業績，一直以來致力人才培育與資助，透過一年／兩年資助、計劃資助及多項計劃資助等，用心培養出許多優秀的年青藝術家，亦發展出很多良好的文化軟件。至於在未來的五年或十年，隨着西九上馬，將會是個非常有利的發展機會。」在香港的藝術生態之中，周勇平指出，藝發局佔着一個領導地位，加上目前社會對藝術發展愈加重視，而在業界當中，早前西九管理局行政總裁謝卓飛亦提及，本地欠缺大量藝術行政人員，因此，「藝發局在未來絕對有着很多的發展機會與空間。」

## 工作以外

藝術需要多元發展，個人生活亦然。在肩負起藝發局行政總裁的重任之同時，周勇平亦擁有其他的個人興趣，像踏單車及行山。「這是我每星期最期待的時間。香港大大小小的山嶺我都幾乎踏遍了，好像麥理浩徑第二段，由浪茄到西灣，那裏有最好的風景，絕對是世外桃源。此外西藏我也走過。假若問我全世界哪裏的山最優美，我會說是西藏。好像在拉薩附近，那裏有一個『納木錯湖』，實在太美了。至於踏單車，我就是喜歡那份速度的感覺。」周勇平笑道。 



藝發局透過不同的資助計劃，培養出許多優秀的年青藝術家。圖為一年資助藝團劇場工作室的重演劇目《小鳥》。

(相片提供：劇場工作室)

The ADC is committed to nurturing artistic talents through different types of grants. In the picture is the re-run programme *Laughing & Forgetting* by a One-Year Grant recipient Drama Gallery. (Photo provided by: Drama Gallery)

Goals include both long and short-term ones. To the newly appointed Chief Executive's mind, his first and foremost task is to understand how the ADC operates, while simultaneously encouraging "people harmony". He promised to give full support to the ADC's council members, working together with them in contributing to the arts in Hong Kong. Also, he hopes to build a high level of mutual understanding and cooperation with his colleagues. "The ADC's council members all possess extensive experiences in their respective fields, and with high aspirations. They are the Council's true leaders. I have total confidence in our Chairman and the council members," said Mr Chow. Logical thinking, rational discussion, problem solving and transforming ideals into practice - these are the beliefs that Mr Chow holds dearly to his heart.

### Three Major Long-Term Development Goals

After gaining a clear understanding of the mission and characteristics of an organisation, it is then possible to know how to develop its strengths. Mr Chow expressed, the name 'Hong Kong Arts Development Council' itself summarises the mission of the organisation, which is to develop arts in Hong Kong.

As for the long-term goals, they fall into three major areas. "The first is to facilitate the development of more high-quality programmes that are well received by the public. We will focus on areas such as visual arts, performing arts, arts education and literary arts. It is hoped that, through the development of arts projects by our colleagues and council members, we can enhance the overall artistic standards in Hong Kong".

However, it is pointless to have excellent arts projects if nobody comes to appreciate them. For this reason, Mr Chow emphasised that he and his team will work actively together to cultivate audiences. He continued: "Without audiences, things don't work out even if we could have perfect arts programmes. All the efforts that went into them would just be wasted. To put it simply, there is a need to combine arts marketing with arts development. They complement each other."

Thirdly, Mr Chow hopes to assist the ADC and arts industry in developing more arts resources. That includes liaising with the government about the possibilities of greater financial assistance. Besides, he also envisages exploring other types of additional resources. "To my mind, art is fundamentally 'art'. But at the same time, art is also a 'career'. No career can survive without an income. A healthy career should have the ability to generate its own income."

This is indeed a wise comment from a veteran. Mr Chow has served in both non-profit-making and commercial cultural organisations, and he was elected Chairman of the Hong Kong Arts Administrators Association for three consecutive years, from 1992 to 1995. As early as the 1970s, he has been actively involved in a number of sizable cultural projects. All these have familiarised him with effective ways to develop and promote arts and cultural events.

## Collaboration with West Kowloon Cultural District Creates Infinite Possibilities

When one speaks of cultural and arts development in Hong Kong these days, the West Kowloon Cultural District (WKCD) inevitably comes to mind. So, in fostering the development of local culture and arts, how can the ADC go with the WKCD?

Mr Chow explained: "The ADC has scored many remarkable achievements since its establishment in 1995. All along, it has dedicated itself to nurturing talent and providing financial assistance for this purpose. Through our One/Two-year Grant, Project Grant and Multi-project Grant, etc, we have fostered a number of outstanding young artists and developed a lot of excellent cultural software. The commencement of the WKCD's construction will provide us with many opportunities and advantages in the coming five to ten years."

Mr Chow pointed out, the ADC plays a leading role in the Hong Kong arts scene. In addition, our society increasingly recognises the importance of arts development, plus the fact that there is a serious shortage of arts administrators in Hong Kong, as suggested by Mr Graham Sheffield, the Chief Executive Officer of the West Kowloon Cultural District Authority earlier. "So, there are definitely plenty of opportunities and room for the ADC to develop further in the future," Mr Chow declared.

## Life Outside the Office

Arts entail multi-faceted development. So is personal life. Shouldering heavy responsibilities as the ADC's Chief Executive does not stop Mr Chow from enjoying his own personal interests, such as cycling and hiking. "These are the activities I most eagerly anticipate every week. You can find my footprints on most of Hong Kong's mountains, whether they be lofty peaks or low hills. For example, the scenery along Section 2 of the MacLehose Trail from Long Ke to Sai Wan is heavenly. Absolutely superb. I have visited Tibet too. If you were to ask me where the most beautiful mountains are, I would definitely say Tibet.

Namtso Lake near Lhasa is so beautiful! As for cycling, I do it because I simply love the sensation of speed," said Mr Chow with a smile. 



# 凝聚社會力量 · 體現藝術情操 Engaging the community

## 香港藝術發展公益基金

香港藝術發展公益基金為藝發局託管的基金，亦是首個為本地藝術發展而設的公益基金。社會大眾可以透過捐款及贊助支持本港的藝術發展。藝發局希望藉此培養社會大眾支持藝術的心，凝聚社會力量，使本港藝術能夠茁壯成長。

支持及培育藝術欣賞、藝術活動的參與，能令整個社會有所獲益。香港要成為真正的國際都會，社會的力量不可或缺，請即行動，支持香港藝術發展公益基金。

如欲索取詳細資料或捐款詳情，請與我們聯絡。

查詢熱線 / Enquiry:

(852)2820 1088

[www.acf.org.hk](http://www.acf.org.hk)

[info@acf.org.hk](mailto:info@acf.org.hk)

## Hong Kong Arts Community Fund (HKACF)

HKACF has been established under the trusteeship of Hong Kong Arts Development Council, it is Hong Kong's first arts community fund. It provides a trusted platform for the community to support local arts development through donations and sponsorships. Through HKACF, we are looking to provide social leadership and gather community support for arts development in Hong Kong.

Arts development is more than about developing and nurturing artistic talents. It has been proven time and time again that the community benefits equally. To become a world-class city, Hong Kong needs support from its community. Now is the time to make history and take the lead in giving to the arts through Hong Kong Arts Community Fund.

To find out more please contact us.



# 香港藝術年鑑系列

Hong Kong Arts Yearbook Series

為探討香港藝術界的發展情況，以及為本地藝術史研究提供重要資料，藝發局由2009/10年度開始，與不同的專業及學術團體合作，每年編製及推出一系列藝術年鑑，旨在整理及保存本地藝術發展的成果，並且如實地反映本地藝術界在各方面的活躍情況。

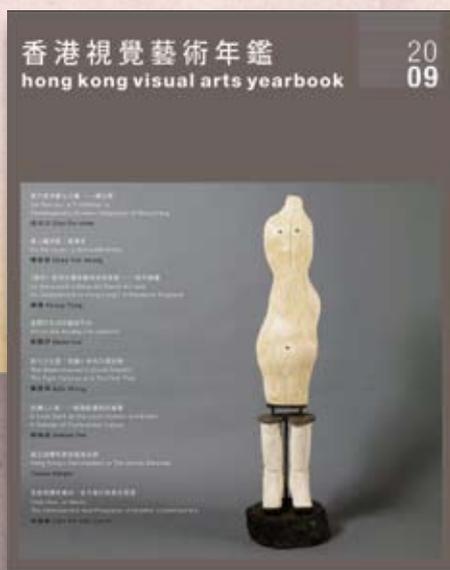
To explore the development of the local arts scene and provide important source materials for the study of Hong Kong's art history, the ADC has worked with different professional and academic groups to compile and publish a series of annual yearbooks since 2009/10. The idea is to organise and preserve the achievements of local arts development, as well as to reflect accurately the activities of the local arts community in different areas.

最新推出年鑑包括：

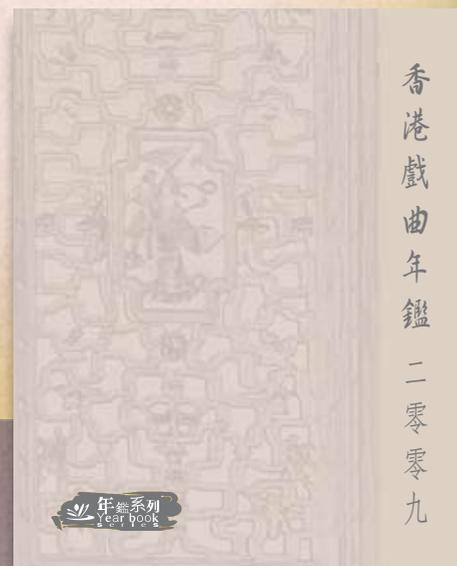
Latest Yearbooks Published:



《香港戲劇年鑑2009》  
出版：國際演藝評論家協會（香港分會）  
Hong Kong Drama Yearbook 2009  
Published by: International Association of  
Theatre Critics [Hong Kong]



《香港視覺藝術年鑑2009》  
出版：香港中文大學藝術系  
Hong Kong Visual Arts Yearbook 2009  
Published by: Department of Fine Arts,  
The Chinese University of Hong Kong



《香港戲曲年鑑2009》  
出版：國際演藝評論家協會（香港分會）  
Hong Kong Xiqu Yearbook 2009  
Published by: International Association of  
Theatre Critics [Hong Kong]

跳出創意 舞在生活：

# 香港舞蹈節2010

Dance to Create. Dance to Live:

## Hong Kong Dance Festival 2010



舞蹈可以說是其中一項最平易近人的藝術，只要你願意投入、願意讓身體帶動你的情感，隨時隨地都可以享受箇中樂趣。由藝發局首度舉辦，為期六週的「香港舞蹈節2010」以「跳出創意·舞在生活」為主題，提供了一個讓業界人士互相切磋、成長和展示創意的平台，同時也讓市民大眾一起投入創意生活，親嘗全城共舞的樂趣。

Dance is perhaps the most down-to-earth of all art forms. It requires only your immersion, body and soul, to experience its joy anytime and anywhere. Organised by the ADC, the first-ever Hong Kong Dance Festival 2010 is a six-week programme based on the theme “Dance to Create. Dance to Live”. Besides serving as a platform for artistic exchange, development and showcase of the dance scene’s creativity, it is also giving everybody the chance to dance together, to dance for joy.



藝發局主席馬達國（左六）、藝發局舞蹈組主席何浩川（右六）與參與籌辦舞蹈節的十個策略伙伴代表於記者招待會上。Ma Fung-kwok, Chairman of the ADC (sixth from left) and Ho Ho-chuen, Dance Group Chairman (sixth from right) pictured with representatives of the ten strategic partners at the Press Conference.

這個全港最大型的舞蹈節於11月11日至11月18日期間舉行，藝發局與十個策略伙伴，包括城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港芭蕾舞學會、香港舞蹈團、香港舞蹈聯盟、香港舞蹈聯會、香港舞蹈總會、香港演藝學院、香港體育舞蹈聯盟有限公司與康樂及文化事務署攜手籌劃各項活動，包括國際舞蹈研討會、舞台演出、社區舞蹈活動、攝影比賽、講座、工作坊等，涵蓋舞蹈類型包括芭蕾舞、現代舞、中國舞、民族舞、爵士舞、街頭舞、標準舞、拉丁舞等。

為表支持，各界名人早前更特別為是次舞蹈節拍攝宣傳片，他們包括舞蹈家曹誠淵、劉兆銘、作家陶傑、多媒體創作人葛民輝、設計師又一山人、西九文化區管理局表演藝術委員會主席盛智文、立法會主席曾鈺成及立法會議員陳淑莊、演員廖碧兒、歌手草蜢、王菀之、王梓軒等。宣傳片重溫：<http://www.hkdancefestival.org.hk/trailer>



This biggest-ever extravaganza of dance in Hong Kong runs from 11 November to 18 December, it features various dance events staged by the ADC in collaboration with ten strategic partners, including City Contemporary Dance Company, The Hong Kong Ballet, The Hong Kong Ballet Group, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Dance Alliance, Association of Hong Kong Dance Organizations, Hong Kong Dance Federation, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong DanceSport Association Limited, and Leisure and Cultural Services Department. The events include international conferences, stage performances, community activities, photo competition, seminars and workshops, covering an array of dance styles from ballet to modern, Chinese to folk, jazz to street dance, standard to Latin dance.

As to show their support, celebrities throughout Hong Kong took part in the filming of the promotional trailer for the Dance Festival, they include dance artist Willy Tsao, Lau Siu-ming; writer Chip Tsao; multi-media artist Eric Kot; designer anothermountainman; Chairman of the WKCD's Performing Arts Committee Allan Zeman; president of the Legislative Council Tsang Yok-sing; Legislative Councillor Tanya Chan; actress Bernice Liu; singers Grasshopper, Ivana Wong and Jonathan Wong, etc.

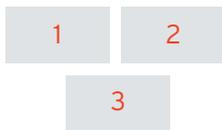
For the trailer: <http://www.hkdancefestival.org.hk/trailer>

## 「快閃舞」席捲全城

舞蹈節其中一個焦點社區節目是由藝發局伙拍香港青年協會舉辦的「快閃舞計劃」，過百位年青舞者於周末在山頂廣場、中環皇后像廣場、銅鑼灣鬧市、太古城中心，還有尖沙咀碼頭、旺角朗豪坊、荃灣荃新天地等地現身起舞，與市民打成一片，現場氣氛高漲。

### Flash Dance Fever hits Hong Kong

The Flash Dance Project was co-organised with the Hong Kong Federation of Youth Groups as one of the Dance Festival's highlighted community events. A team of 100 youthful volunteer dancers suddenly turned up and put rhythm on the streets at weekends by dancing with the public in places such as the Peak Galleria, Statue Square in Central, crowded area in Causeway Bay, Cityplaza, as well as Tsim Sha Tsui Ferry Pier, Langham Place in Mongkok and Citywalk in Tsuen Wan.



- 1 廖碧兒與一眾「起舞大使」於山頂廣場熱烈起舞。  
Bernice Liu performs with volunteer dancers at Peak Galleria.
- 2 演員王君馨和年青舞者於銅鑼灣街頭起舞。  
Actress Grace Wong dances with the youthful dancers in the crowded Causeway Bay.
- 3 這個周六下午，歌手王梓軒與逾百位舞蹈員現身旺角朗豪坊。  
On a Saturday afternoon, singer Jonathan Wong dances with over 100 dancers at Langham Place in Mongkok.



### 「喜跳快拍」大募集

另外，舞蹈節亦正舉辦「喜跳快拍」大募集，邀請大家以「跳出創意·舞在生活」為主題，發掘生活中的舞蹈元素，以相片捕捉「喜跳」一刻。請即遞交你的「喜跳快拍」至 [hkdf@hkadc.org.hk](mailto:hkdf@hkadc.org.hk)，即有機會贏取Canon及ZKIN豐富獎品，總值超過港幣四萬元。比賽截止日期為12月31日。ON

### Dance Delight Snapshot Competition

In addition, the Dance Delight Snapshot Competition offers you the chance to share photos of your moments of "dance delight". Its theme is "Dance to Create. Dance to Live", and everyone is invited to submit their images of the many forms of dance in daily life. Act now and submit your Dance Delight Snapshot to [hkdf@hkadc.org.hk](mailto:hkdf@hkadc.org.hk), you will have the chance to win gifts from Canon and ZKIN, with a total value of over HK\$40,000. The deadline for entries is 31 December 2010. ON

## 香港舞蹈節號外 Hong Kong Dance Festival Webzine

一本專為愛舞之人而設的網上雜誌！

An Online magazine for all the Dance lovers!

[www.hkdancefestival.org.hk/webzine](http://www.hkdancefestival.org.hk/webzine)



### 創作人日誌

深入專訪城中編舞，創作和生活經驗如何接軌？我們如何「跳出創意·舞在生活」？

### I Dance Therefore I Live

In-depth interviews with Hong Kong choreographers exploring their infusion of dance into life, and life into dance.



### Look Who's Dancing!?

由5歲小朋友到80歲老人家，由40歲職業女性到15歲街頭青年，舞蹈究竟為他們帶來了甚麼？

### Look Who's Dancing!?

See what dance has given to the lives of people of widely differing ages and types... from a 5-year-old to an Octogenarian... from a career woman to a teenager on the street.



### 舞之格仔店

千奇百趣的舞蹈冷知識，在這裏一應俱全！

### The Dance Grocery Store

Dancers rummage through a wide and weird range of ephemera that is important to their lives as dancers.



### 跳出香港

飽覽世界各地最破格的舞蹈演出形式，在看似不尋常卻最為日常的空間中，打破舞台與生活的界限！

### Look What's Out There

A fish-eye view of the most innovative dance project around the world; see how artists find "stages" in the most extraordinary space and in the common most of places.



### 舞動越界

藝術啟發藝術——跨媒介閱讀舞蹈跟電影、視覺藝術、多媒體等領域的對話。

### Dance across Borders

When art inspires art. A dialogue between dance and cinema, the visual arts and multi-media arts.



### 華麗舞台

舞蹈原來是時裝設計的繆思，舞蹈如何超越時代，領導潮流，走上華麗舞台？

### The Stage and the Runway

Many fashion designers love dance and can often be seen taking ideas from the dancing world and putting them on the catwalk. See how dance points the way forward!

除上述部分外，香港舞蹈節2010還有其他重點節目，詳情請瀏覽：[www.hkdancefestival.org.hk](http://www.hkdancefestival.org.hk)  
Other than the items listed above, there are some more highlighted events of Hong Kong Dance Festival 2010.  
For more details: [www.hkdancefestival.org.hk](http://www.hkdancefestival.org.hk)

# 鮮浪潮2010 電影新秀展創意

## Fresh Wave 2010

### Emergence of Young Film Talents



一個比賽的成功，除了有賴參加者的鼎力支持外，活動本身的口碑與理念亦同樣重要。由香港藝術發展局舉辦的「鮮浪潮2010」已經圓滿結束，比賽於2005年首辦，旨在發掘具潛質的年青電影人，為他們提供創作及展示作品的平台。來到今年已發展至第五屆，內容上除了「本地競賽部份」外，更增設「國際短片展」，務求促進本地與海外年青電影創作者的交流，為香港電影創作的發展注入活力。

A competition's success depends on more than just the support it receives from the participants, its reputation and vision are also deciding factors. Organised by the ADC, Fresh Wave 2010 was a tremendous success. Launched in 2005 and now in its fifth year, this competition aims to nurture talented young filmmakers, and provide them with a platform to create and showcase their work. Aside from the Local Competition Section, Fresh Wave 2010 introduced its first International Short Film Festival to promote cultural exchanges with foreign filmmakers, thus infusing fresh energy into the local film industry's development.



本屆「鮮浪潮2010 — 本地競賽部份」共有歷來最多的29隊參賽隊伍，競賽自接受報名以來反應熱烈，除首次獲得15間大學/大專院校推薦學生參與「學生組」的競賽外，「公開組」亦破紀錄收到逾80份的參賽作品，最後「公開組」選出14位入圍參賽者。所有獲選的參賽隊伍均獲藝發局提供港幣四萬元的拍攝津貼。

The Fresh Wave 2010 Local Competition received an overwhelming response, with a record-breaking 29 participating teams. For the first time, 15 universities and tertiary institutes recommended their students to participate in the Student Division. Over 80 entries were received for the Open Division, 14 of which were shortlisted, thus setting another record. The ADC provided every participant a HK\$40,000 filming subsidy.

1

2

3

- 1 閉幕暨頒獎禮上，各主禮嘉賓及頒獎嘉賓與鮮浪潮2010得獎者合照。  
The officiating guests, awards presenters and awardees of Fresh Wave 2010 at the Closing Ceremony-cum-Award Gala.
- 2 在杜琪峯的帶領下，藝發局副主席李偉民(右一)、劉青雲、高圓圓及八位指導師一同拍板，為「鮮浪潮2010 - 國際短片展」揭開序幕。  
The Fresh Wave 2010 International Short Film Festival was launched by To Kei-fung, Chairman of Film and Media Arts Group of the ADC; Maurice Lee, Vice Chairman of the ADC; Lau Ching-wan; Gao Yuan-yuan and its eight mentors.
- 3 (左起)古天樂、葉璇、藝發局主席馬逢國、政務司司長唐英年、李滄東導演、何超儀與藝發局電影及媒體藝術組主席杜琪峯主持開幕儀式。  
The officiating guests at the Opening Ceremony (from left): Louis Koo; Michelle Ye; Ma Fung-kuok, Chairman of the ADC; Henry Tang Ying-yen, Chief Secretary for Administration; film director Lee Chang-dong; Josie Ho and Johnnie To Kei-fung, Chairman of the ADC's Film and Media Arts Group.

## 「鮮浪潮2010 — 本地競賽部份」得獎結果 “Fresh Wave 2010: Local Competition Section” Awardees List

獎項 Award	短片 Film	得獎者 Awardee
鮮浪潮大獎 Fresh Wave Award	《1+1》	賴恩慈(導演) Lai Yan-chi (Director)
最佳電影 Best Film	《1+1》	賴恩慈(導演) Lai Yan-chi (Director)
公開組 Open Division	最佳創意 Best Creativity	《遠遠•回憶》 Remnants 黃金濤(導演) Gary Wong (Director)
	最佳劇本 Best Script	《堰塞》 Broken but New 余曦(編劇) Yu Xi (Screenwriter)
	最佳攝影 Best Cinematography	《快門》 The Decisive Moment 陳浩然、黃欣樂(攝影指導) Chan Ho-yin, Wong Yan-lok (Director of Photography)
學生組 Student Division	最佳電影 Best Film	《雙城記》 A Tale of Two Cities 香港浸會大學：張端陽(導演) Hong Kong Baptist University: Zhang Duanyang (Director)
	最佳創意 Best Creativity	《子非魚》 Fish Out of Water 香港知專設計學院：馬嘉裕(導演) Hong Kong Design Institute: Ma Ka-yue (Director)
	最佳劇本 Best Script	《出租爸爸》 The Ripple 香港演藝學院：梁健邦(編劇) Hong Kong Academy for Performing Arts: Leung Kin-pong (Screenwriter)
	最佳攝影 Best Cinematography	《不知者》 Meeting of the Half Moons 香港理工大學：梁家康、黃錫強(攝影指導) Hong Kong Polytechnic University: Leung Ka-hong, Wong Shek-keung (Director of Photography)
特別表揚 Special Mention	《肥仔成龍》 Chubby Can Kill	香港大學：黃嘉榮(導演) University of Hong Kong: Kevin Ung (Director)



## 「鮮浪潮2010」新鮮出爐得獎作品 Fresh Wave 2010 Award-winning Short Film Showcase



### 《1+1》

**得獎者：**賴恩慈（導演）

賴恩慈對焦菜園村，以一個描寫爺爺與小孫女相處的小故事，向為保衛家園而作反抗的村民致敬。鏡頭隨爺孫兩人走到立法會外，眺望已拆卸的天星、皇后碼頭舊址，走訪待重建的舊樓，以富貴竹作祝福，處處流露關懷。

**評語：**簡約、率性和自然的電影風格，準確地回應了香港80後一代的心態：他們尋找身份認同，竭力保存急速流失的集體回憶。

### 1+1

**Awardee:** Lai Yan-chi (Director)

Lai Yan-chi sets her focus on Choi Yuen Chuen in *1+1*, her camera follows a grandfather-daughter duo on their visits to the Legco building, previous sites of the Star Ferry and Queen's Pier, and old buildings that are about to be pulled down due to redevelopment. As they lay down Lucky Bamboos at these places, they are sending their care and blessing.

**Panelists' comment:** The spontaneity and simplicity of the filmmaking is acutely relevant to the concerns of the post-80's generation in Hong Kong, both in their search for identity and the preservation of rapidly disappearing collective memories.



### 《遠遠•回憶》

**得獎者：**黃金濤（導演）

世界崩壞後，懷思在荒廢舊城收集了爺爺的日記，在兩個小男生結伴下穿越危險的森林，沿途以對成人世界的僅有憶思，理解眼前狀況。一部極難得探討詩意敘事的實驗性佳作。

### Remnants

**Awardee:** Gary Wong (Director)

After the world has collapsed, Si picks up her grandfather's diary and goes through the forest accompanied by two boys. They are holding on to their remaining memories of the adult world, trying to comprehend the current situation. An experimental piece that explores the poetic narrative.



### 《堰塞》

**得獎者：**余曦（編劇）

地震後的四川擂鼓鎮，失去妻子的老徐準備再婚，在念高中的女兒知道父親打算續弦，心裏都是鬱結，獨自出走去看堰湖。那是一個由塌方的泥土掩埋整個鎮後形成的湖，美麗而充滿危機……

### Broken but New

**Awardee:** Yu Xi (Screenwriter)

In Lei Gu Town, Sichuan, Xu who lost his wife during the earthquake is ready to get married again. His teenage daughter Shan is not yet ready to move on, she goes for a walk to a landslide dam for a moment of solitude. The dam was formed when landslide debris fell and destroyed a whole village. It is an aftermath of the quake, yet a beautiful scenery at the same time.



### 《快門》

**得獎者：**陳浩然、黃欣樂（攝影指導）

新聞攝影師追求人機合一，最終分不開是人成為了機器，還是相機自有拍攝的欲望。對於阿昌和他的至愛Leica，卻不為擁有這份超然本能而驕傲，他們合作拍了一張生死剎那間的照片，叫阿昌後悔一生。

### The Decisive Moment

**Awardee:** Chan Ho-yin, Wong Yan-lok (Director of Photography)

A photojournalist's quest for precision can go so far that it is hard to tell whether the human has become a machine or the machine has acquired a desire of its own. Cheung and his beloved Leica managed to capture a moment between life and death; yet the gaze from the subject haunts Cheung so much that he loses the strength to take another photo.



### 《雙城記》

**得獎者：**張端陽（導演）

國內一孩政策下，先先孤單成長的生活片斷中，有媽媽每天的嘮叨，及她跟方波放學後在荒廢鐵路和工廠玩耍的時光。這齣風格寫實、調子不匆忙的作品對九十年代開放政策下經歷急遽轉變的人心，自有一番內化閱讀。導演用自己的視覺和筆觸帶來上世紀的影像和記憶。

**評語：**以敏銳的觸覺和靈巧的色彩運用，拍出一個關於中國大陸經濟及社會變遷的故事。

### A Tale of Two Cities

**Awardee:** Zhang Duanyang (Director)

Due to the one-child policy in China, Xian Xian has a rather lonely childhood. Either she listens to her mother's nagging, or she goes to play with her friend Fang Bo at deserted railways and factories. Those who were born in the 90s and have experienced drastic socio-economic changes over the years will find this film very relatable. The director shows us a glimpse of the 20th century through his point of view.

**Panelists' comment:** A story about the economical and social changes in mainland China, filmed with sensitivity and intelligent use of colour.



### 《出租爸爸》

**得獎者：**梁健邦（編劇）

保安員阿祥是廿四孝爸爸，可是兒女已長大成人，跟他日漸疏離，只會用手機短訊和字條與他溝通。他把無人認領的愛心，轉移到同事阿嫦的年幼子女身上，卻令女兒懷疑他與別人有染，平靜家庭頓時翻起波瀾。

### The Ripple

**Awardee:** Leung Kin-pong (Screenwriter)

Security guard Cheung is a loving father. But as his kids grow older, they have their own lives and that leaves Cheung feeling lonely. He displaces his fatherly love onto his colleague Sheung's young children instead. This innocent act, however, makes his daughter suspect that Cheung and Sheung are having an affair and a small incident risks being blown out of scale.



### 《不知者》

**得獎者：**梁家康、黃錫強（攝影指導）

一樁延誤救治的醫療事故和一宗少婦危坐天台的企圖自殺事件，反映出的是社會制度缺乏靈活彈性、醫療分工冷漠不仁，抑或指出社會已有足夠的監察機制，可判別人性對錯？本片對以社會批判為名的集體意識，作出深刻反省。

### Meeting of the Half Moons

**Awardee:** Leung Ka-hong, Wong Shek-keung (Director of Photography)

A mistake at the hospital costs a life and a young woman sits on the rooftop trying to kill herself: Who's the one to blame? The rigid system or the indifferent attitude of people? This film is posing a critique on the collective mentality of witch-hunting.



### 《子非魚》

**得獎者：**馬嘉裕（導演）

據說人類由魚族進化過來，然而莊子說得明白：你未懂魚之樂趣。一名神秘男子神智不清出現，漁民少女悉心照料，卻弄不清他的來歷，既像江湖避難，又似自殺未遂，甚至可能是少女獨守漁排的解悶臆想。

### Fish Out of Water

**Awardee:** Ma Ka-yue (Director)

In a fishing village, a young woman finds an unconscious strange man. Is he on the run from the gangsters? Did he try to kill himself? Could he be nothing but an imagination in the young woman's mind?

## 專業指導 · 國際交流 Professional Guidance · International Exchange

為協助年青電影創作人累積實際經驗，藝發局邀請了九位經驗豐富的電影創作人擔任指導師，透過工作坊與參賽者就創作意念及拍攝技巧等分享經驗。本屆的指導師包括陳慶嘉、鄭保瑞、莊文強、林超賢、劉國昌、麥兆輝、彭浩翔、邱禮濤及游乃海；就劇本創作、短片攝製及後期製作方面，指導參賽者提升作品質素。

藝發局電影及媒體藝術組主席杜琪峯講解：「我們平均每一位導師負責指導三至四位參賽者，除分享實戰經驗外，更讓他們明白電影製作的嚴謹性，提升他們的水平。」

Fledgling filmmakers were given opportunities to enhance their skills, raise the standards of their work and gain practical experience by attending training workshops about creative concepts and cinematic techniques. These were conducted by renowned local film veterans including Chan Hing-kai, Soi Cheang, Felix Chong, Dante Lam, Lawrence Lau, Alan Mak, Edmond Pang, Herman Yau and Yau Nai-wei.

"The participants were divided into groups of three to four. Each group was placed under the guidance of a mentor, with whom they shared experience and increased their understanding of professional filmmaking," explained Johnnie To Kei-fung, Chairman of the ADC's Film and Media Arts Group.



約70名本地與外國年青導演出席交流活動，與電影人一同分享短片創作心得。  
Around 70 local and foreign young directors attend a cultural exchange programme to share experience about short film production with veteran filmmakers.

### 國際短片展觸目電影 Highlights of International Short Film Festival



《壁》  
The Block



《長了腳的蝌蚪》  
Footed Tadpoles



《華新街記事》  
Huaisin Incident



- 1 本年度康城電影節得獎韓國導演李滄東。  
Award winning Korean film director in this year's Cannes Film Festival - Lee Chang-dong.
- 2 鮮浪潮2010「國際短片展」以李滄東的得獎作品《詩》作為開幕電影。  
Lee Chang-dong's award winning film *Poetry* has been selected as Fresh Wave 2010 International Short Film Festival's opening film.
- 3 李滄東於鮮浪潮2010期間抽空跟本地年青創作人會面。  
A meeting of Lee Chang-dong with the local filmmakers during Fresh Wave 2010.

1

2

3



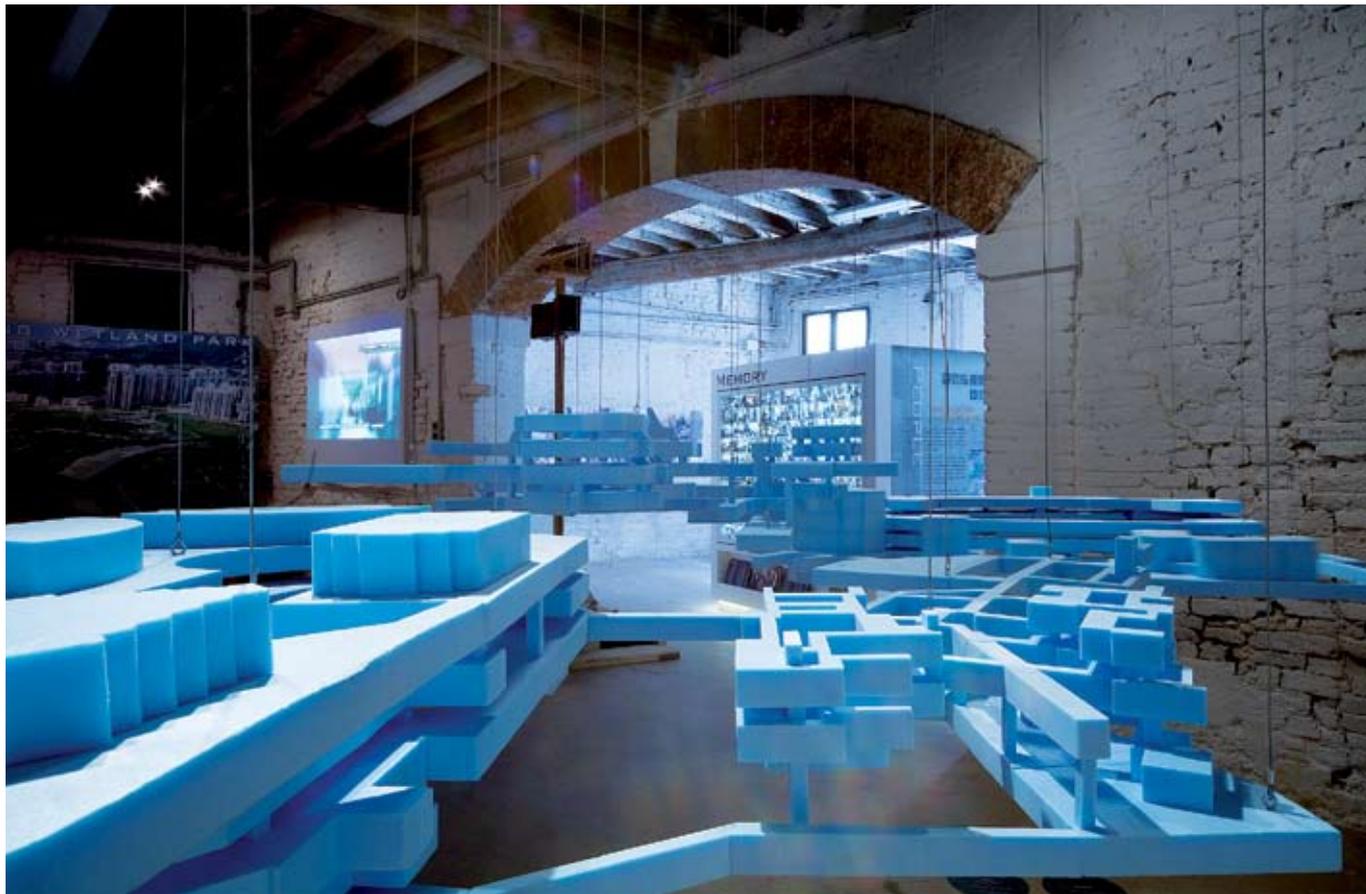
今年的「鮮浪潮」首次舉辦「國際短片展」，一共放映了29部本地參賽作品及精選20部來自世界各地大學生的短片(包括日本夕張國際奇幻電影節及台灣金馬電影學院的參展短片)。

另外，開幕電影為國際著名韓國導演李滄東於本年度康城電影節，獲最佳劇本獎之最新電影作品《詩》(*Poetry*)。大會特別邀請到李滄東導演，以及五位來自德國、以色列、日本和韓國的年青得獎短片導演來港出席分享會，與本地年青電影創作人會面及交流。 ON

The first-ever Fresh Wave International Short Film Festival was held this year, screening a total of 29 local competition entries and 20 selected short films produced by overseas university students (including entries at the Yubari International Fantastic Film Festival and Taiwan Golden Horse Film Academy).

In addition, the Festival was kicked off with *Poetry*, a film by internationally renowned Korean film director Lee Chang-dong, winner of the Best Screenplay Award at this year's Cannes Film Festival. Fresh Wave 2010 also invited Lee and five other young award-winning short film directors from Germany, Israel, Japan and South Korea to attend post-screening discussions, in order to meet and share their experiences with local filmmakers. ON





# 衣食住行在建築

第十二屆威尼斯雙年展之國際建築展

## Quotidian Architectures

Venice Biennale 12th International Architecture Exhibition

享負盛名的國際文化盛事——第十二屆威尼斯雙年展之國際建築展剛於意大利威尼斯圓滿結束。在香港建築師學會與藝發局聯合主辦下，香港共派出13個優秀建築師及其合作伙伴組成的展覽單位參展。在2011年，香港館的展覽將於本地再次舉行以作回應；這一刻，讓我們先一睹威尼斯方面的展覽現場！



One of the premier cultural events of its kind worldwide, the Venice Biennale 12th International Architecture Exhibition has just been successfully concluded in Venice, Italy. Co-organised by the Hong Kong Institute of Architects and the ADC, our city was represented by 13 of its outstanding architects and their collaborative partners. While response exhibition of the works in the Hong Kong Pavilion is to be held locally in 2011, let us now first take a glimpse at the exhibition scene in Venice!

1

2

3

4

5

6

1 三個西九文化區方案的概念圖則可見於展覽之中。

A display of the three alternative conceptual plans for the West Kowloon Cultural District.

2 (左起) 藝發局主席馬達國、香港建築師學會會長鄭心怡、創意香港總監廖永亮與總策展人杜鵬於開幕禮上。

Officiating guests at the opening ceremony (from left): Ma Fung-kwok, Chairman of the ADC; Anna Kwong, President of the Hong Kong Institute of Architects; Jerry Liu, Head of Create Hong Kong; and Juan Du, the Chief Curator.

3 香港珠海學院的設計是將整個校園集中到一座緊湊的建築中，不同院系間的關係通過空間與視覺的聯繫而進一步加強。

With the compact campus building of Chu Hai College, the relationships between different departments are reinforced through spatial and visual connections.

4 香港兆基創意書院不僅是建築作品，更是一個空間環境，透過不同模式的學習過程衍生活力。

The HKICC School of Creativity is not just a work of architecture, but also a spatial setting from which the process of learning in various modes can derive energy.

5 此系列作品名為《城鄉生態》，探討中國土地使用方面問題。

Entitled *Rural-Urban Ecology*, this series of works addresses the problems of land use in China.

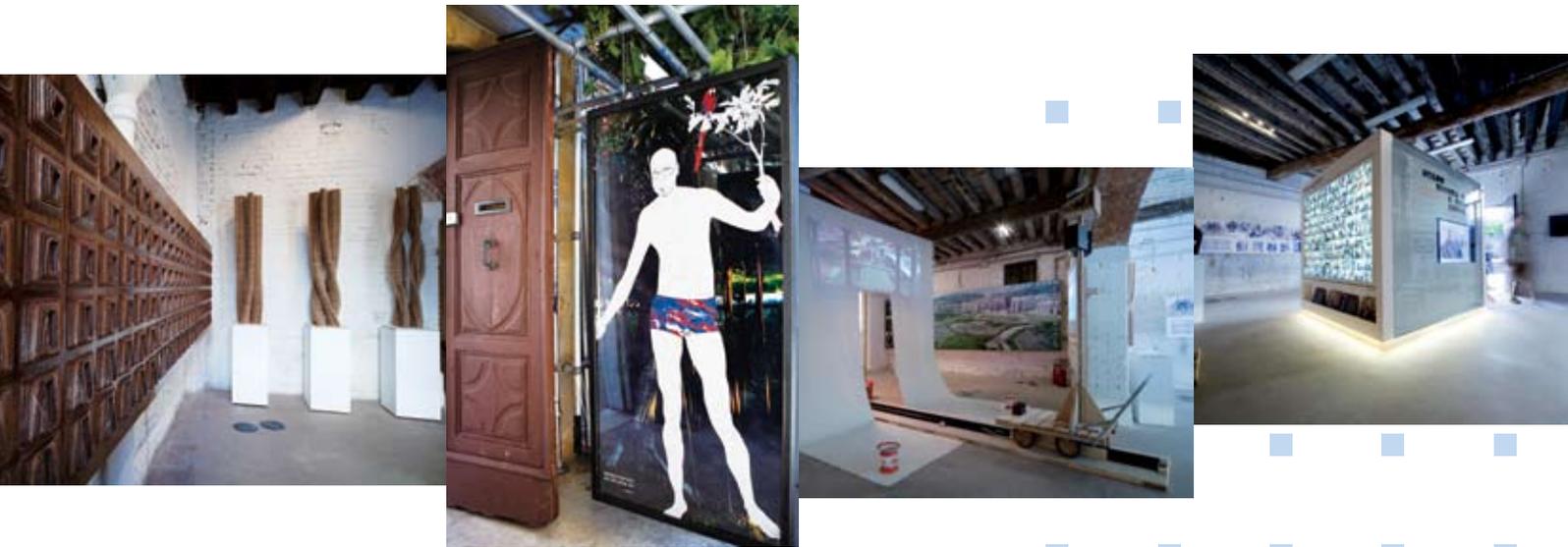
6 《以拆為建》透過相片探究九龍城寨。

*Demolition as Construction* uses photographs to provide a unique insight into the Kowloon Walled City.

香港是次以「衣食住行」為主題參展，是為回應本屆威尼斯雙年展的大會概念「相會在建築」。在探索建築所能帶來的新價值與新生活方式之同時，亦切合中國人對日常生活所需之慣常形容。

建築展中，香港館各參展單位對城市日常生活的種種決定進行重新思考，例如：穿甚麼、吃甚麼、住哪裏、去哪裏、怎麼學、怎麼玩等等，探索建築和城市之間的關係。透過展出多個協作或跨領域的項目，展現人類如何創造出對社會和居住環境友善的建築。此外，香港政府亦展出向公眾諮詢的三個西九文化區方案概念圖則，供來自世界各地的人士參考。

有份參展的13個展覽單位當中，包括著名建築師、藝術家、工業界人士及政府機構。 **ON**



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

1 《序陣》提出的中心問題是：當代電腦設計工具、現今的建築與材料結合技術，能如何為21世紀產生實驗性的生活原型。

A central question to be addressed in *Serial Systems* is how contemporary computational design tools, existing constructional techniques and material assemblages can contribute to generate new experimental prototypes for the 21st century living.

2 《內衫》是對環境敏感、可持續發展、物料回收等議題作出的回應。

*Underwear* echoes with concepts such as environmentally-sensitive, sustainability, and recycle.

3 展品名為《彈性街景》，展示在香港這個具彈性、富活力的都市內，春秋街如何完美地演繹了「衣食住行」。

*Elastic Streetscape* uses Chun Yeung Street to demonstrate a perfect scene of "clothing, food, dwelling and transport" in the elastic and energetic Hong Kong.

4 這是由德國攝影師Michael Wolf與香港房屋委員會合作的展覽部份，名為《密度見和諧》。

Entitled *Harmony in Dense City*, this part of the exhibition was created by German photographer Michael Wolf, in conjunction with the Hong Kong Housing Authority.

5 在「香港藝術·創建未來」論壇上，講者包括（左起）建築師嚴迅奇、Norman Foster、M+展覽中心行政總監李立偉、西九管理局行政總裁謝卓飛、建築師 Rem Koolhaas 及總策展人杜鵬。

Speakers at the special forum "Hong Kong Arts: Imagining the Future" included (from left): architect Rocco Yim; Lord Norman Foster; Lars Nittve, Executive Director of M+ Exhibition Centre; Graham Sheffield, Chief Executive Officer of the West Kowloon Cultural District Authority; architect Rem Koolhaas; and Juan Du, the Chief Curator.

6 人會穿上衣服，建築物亦有它的外衣——此作品展現了建築物外牆之可能性。

Humans clothe themselves and buildings have their attire too - this exhibit reveals the many possibilities for dressing up the outer walls of buildings.

7 《開·反·合》表現了香港飲食文化帶來的豐富感官和空間混合的經歷，是歐陽應霽與城市再創庫的作品。

Created by Urban Rethink Tank and Craig Au Yeung, *Open Rice Box* portrays the opulent blend of sensory and spatial experiences engendered by Hong Kong's food culture.

8 香港濕地公園是一個與自然和諧共處、環保實踐及實現可持續發展的典範。

The Hong Kong Wetland Park is a prime example of harmony with nature, environmental practice and sustainable development.

In response to the 2010 Biennale theme of “People Meet in Architecture”, Hong Kong’s participants based their creations around the concept of “Quotidian Architectures”, which looks into the new values and new lifestyles architecture can offer, and echoes with the colloquial Chinese phrase for the necessities of daily life - clothing, food, dwelling and transport.

The Hong Kong Pavilion’s exhibitors attempted to explore the relationship between architecture and the city by re-examining the necessary choices that we make everyday, such as what to wear, what to eat, where to live, how to travel, how to learn, how to relax, etc. “Quotidian Architectures” demonstrates how design can create socially and environmentally responsible architectures through presenting collaborative and cross-disciplinary projects. In addition, the Hong Kong Government displayed the three alternative conceptual plans for the West Kowloon Cultural District during the exhibition for public viewing.

Among the 13 exhibitors, there were renowned architects, artists, industrialists and governmental organisations. **ON**



\*



\* 相片提供：西九文化區管理局  
Photo provided by: West Kowloon Cultural District Authority

## 關於「威尼斯雙年展之國際建築展」

威尼斯雙年展自1895年舉辦以來，一直致力推動嶄新的藝術潮流，並曾籌辦多項當代藝術的國際盛事。威尼斯雙年展中的藝術展、建築展、電影節、音樂節及戲劇節等，向來均為國際矚目盛事。首屆建築雙年展於1978年舉行，來到2010年已發展至第十二屆，展期為2010年8月27日至11月21日。

## About the Venice Biennale International Architecture Exhibition

Launched in 1895, the Venice Biennale has always been devoted to promoting innovative artistic trends, and it has organised countless major international contemporary art events. For more than a century, its art and architectural exhibitions, and film, music and drama festivals have attracted worldwide attention and participation. The Venice Biennale Architecture Exhibition was first held in 1978 and it has come to its 12th edition in 2010, with the exhibition period running from 27 August to 21 November.